

<b>Chambre des Représentants</b>		<b>Kamer der Volksvertegenwoordigers</b>	
Session de 1931-1932	<b>N° 183</b>		Zittingsjaar 1931-1932
PROJETS DE LOI TRANSMIS PAR LE SÉNAT, N° 263 (1930-1931); N° 5 RAPPORT. N° 165	SÉANCE du 20 Avril 1932	VERGADERING van 20 April 1932	WETSONTWERPEN DOOR DEN SENAAAT OVER- GEMAAKT, N° 263 (1930-1931); N° 5 VERSLAG. N° 165

**PROJET DE LOI**

concernant le régime linguistique de l'enseignement  
gardien, primaire et moyen.

AMENDEMENTS  
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT

**ENSEIGNEMENT GARDIEN ET PRIMAIRE.****Art. 2.**

1. A l'alinéa 1 de l'article 2 remplacer la phrase finale commençant par les mots :

« Elles demeurent partiellement seules juges, etc. »

par le texte suivant, qui constituera l'alinéa 3 de l'article :

Cependant, les classes communales spéciales existantes seront maintenues aussi longtemps qu'elles réuniront les conditions requises pour être subventionnées par l'Etat. Les enfants dont les parents ne possèdent pas la nationalité belge n'entreront pas en ligne de compte à cette fin.

2. Supprimer l'alinéa 2 de l'article 2.

**Art. 3.**

Modifier comme suit la seconde phrase de l'article 3 :

A la demande d'un certain nombre de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt-cinq enfants d'âge scolaire, la création de ce cours est obligatoire; mais sa fréquentation est facultative pour les enfants dont les parents ne l'ont pas réclamé.

**Art. 4.**

A l'article 4, supprimer les mots :

« soit les cours de l'enseignement technique. »

**Art. 6.**

Modifier et compléter comme suit l'article 6 :

Dans les écoles visées à l'article précédent, l'enseignement de la seconde langue est obligatoire, à partir de la troisième année d'études primaires, à concurrence d'un minimum de trois heures par semaine, sans pouvoir excéder à aucun moment six heures.

Des tempéraments au principe de l'article précédent pourront aussi être autorisés, par arrêté royal

**WETSONTWERP**

houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager  
en middelbaar onderwijs.

AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE REGEERING.

**BEWAARSCHOOL EN LAGER ONDERWIJS.****Art. 2.**

1. In de eerste alinea van artikel 2, wordt de laatste volzin, aanvangende met de woorden :

« Evencens, zullen zij alleen oordeelen... enz. »

vervangen door den volgende tekst die de derde alinea van het artikel zal uitmaken.

Echter worden de thans bestaande bijzondere gemeentelijke klassen in stand gehouden zolang zij de voorwaarden vereenigen die vereischt zijn om de Staatstoelagen te kunnen bekomen. De kinderen wier ouders de Belgische nationaliteit niet bezitten, komen daartoe niet in aanmerking.

2. De tweede alinea van artikel 2 weglaten

**Art. 3.**

Den tweeden volzin van artikel 3 wijzigen als volgt :

Op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden die te zamen ten minste vijf en twintig leerplichtige kinderen hebben, is de oprichting van dezen leergang verplichtend; doch het volgen daarvan is facultatief voor de kinderen wier ouders hem niet hebben aangevraagd.

**Art. 4.**

In artikel 4, de woorden :

« hetzij de leergangen van het vakonderwijs » weglaten.

**Art. 6.**

Artikel 6 te wijzigen en aan te vullen als volgt :

In de bij het vorig artikel bedoelde scholen, is het onderricht van de tweede taal verplicht van af het derde lagere schooljaar, tot een minimum van drie uren per week, zonder, in geen geval, zes uren te mogen overschrijden.

Aan het principe van het vorig artikel, kunnen, bij in Ministerraad beraadslaagd en in den *Moniteur*

délibéré en Conseil des Ministres et publié au *Moniteur*, selon les besoins pédagogiques des élèves et les contingences locales. Toutefois, ces tempéraments ne pourront avoir pour effet d'enlever à la langue maternelle son caractère prédominant comme langue de l'enseignement.

Art. 7.

Remplacer les mots :

« de l'article précédent »

par les mots :

« des articles précédents »

et compléter le premier alinéa de cet article par le texte suivant :

Des communes environnant l'agglomération bruxelloise pourront, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, être soumises au même régime.

Art. 8.

Modifier comme suit l'article 8 :

En cas de doute, l'aptitude effective de l'élève à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée comme étant sa langue maternelle ou usuelle est vérifiée, dans le courant du premier mois de l'année scolaire par un jury composé de deux membres de l'inspection scolaire et du chef de l'école ou de l'instituteur désigné par lui. Si la décision du jury est négative, le collège échevinal et la direction scolaire privée, de même que le chef de famille intéressé, peuvent en appeler au Ministre compétent.

Art. 10.

Supprimer l'article 10.

**ENSEIGNEMENT MOYEN.**

Art. 15.

Remplacer l'article 15 par le texte suivant :

Il est consacré dans chaque année d'études quatre heures de leçons par semaine à l'enseignement d'une seconde langue qui sera déterminée d'après les convenances des chefs de famille intéressés.

A la demande de chefs de famille représentant au moins dix élèves par année d'études, il est donné à ces élèves, indépendamment du cours visé à l'alinéa précédent, un enseignement approfondi du français ou du flamand. L'organisation de cet enseignement ne pourra porter atteinte au principe général consacré par l'article 13. Le Ministre ne pourra s'écarter de cette règle et organiser l'enseignement approfondi de la seconde langue au moyen de cours généraux que si les établissements scolaires privés de la région enseignent une ou plusieurs matières du programme au moyen d'une langue autre que la langue prescrite par l'article 13.

bekendgemaakt Koninklijk besluit, ook verzachttingen worden toegelaten volgens de pedagogische behoeften der leerlingen en de plaatselijke omstandigheden. Die verzachttingen mogen echter niet voor gevolg hebben van aan de moedertaal haar hoofdkarakter van onderwijstaal te ontnemen.

Art. 7.

De woorden :

« van het vorig artikel »

vervangen door de woorden :

« van de vorige artikelen »

en de eerste alinea van dit artikel aanvullen met den volgende tekst :

Bij in Ministerraad beraadslaagd Koninklijk besluit, kunnen rond de Brusselsche agglomeratie gelegen gemeenten aan hetzelfde regime onderworpen worden.

Art. 8.

Artikel 8 wijzigen als volgt :

In geval van twijfel, wordt de wezenlijke bekwaamheid van den leerling om met vrucht het onderwijs te ontvangen in de taal die opgegeven wordt als zijnde zijn moedertaal of gebruikelijke taal, onderzocht tijdens de eerste maand van het schooljaar, door een jury samengesteld uit twee leden van het schooltoezicht en het schoolhoofd of een door dit laatste aangewezen onderwijzer. Is de beslissing van de jury ontkennend, dan kunnen het schepencollege en het private schoolbestuur, evenals het betrokken gezinshoofd, daarvan in hooger beroep gaan bij den bevoegden Minister.

Art. 10.

Artikel 10 weglaten.

**MIDDELBAAR ONDERWIJS.**

Art. 15.

Artikel 15 door den volgende tekst vervangen :

In elk studiejaar, worden vier uren les per week besteed aan het onderricht van een tweede taal die wordt bepaald volgens het goedvinden van de betrokken gezinshoofden.

Op verzoek van gezinshoofden die ten minste tien kinderen per studiejaar vertegenwoordigen, wordt aan deze leerlingen — onaan gezien den leergang in het vorig lid bedoeld — een grondig onderricht van het Fransch of het Nederlandsch gegeven. De inrichting van dit onderwijs mag geen afbreuk doen aan het bij artikel 13 gehuldigd algemeen principe. De Minister mag van dezen regel enkel afwijken en het grondig onderricht van de tweede taal door middel van algemeene leergangen inrichten, bijaldien de private schoolinrichtingen van de streek een of meer vakken van het programma aanleeren door middel van een andere dan de bij artikel 13 voorgeschreven taal.

## t. 17.

Supprimer l'alinéa 2 de l'article 17.

## Art. 18.

Modifier comme suit l'article 18 :

Dans les établissements situés dans l'agglomération bruxelloise et les communes bilingues de la frontière linguistique, l'enseignement du français est obligatoire en régime flamand et l'enseignement du flamand est obligatoire en régime français. Toutefois cet enseignement ne peut avoir pour effet d'enlever à la langue maternelle son caractère prédominant comme langue de l'enseignement.

## Art. 22.

Modifier comme suit l'article 22 :

A la demande d'un certain nombre de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt-cinq enfants d'âge scolaire, un cours didactique de seconde langue, comportant au moins trois heures de leçons par semaine, sera organisé à partir de la cinquième année d'études. La fréquentation de ce cours est facultative pour les enfants dont les parents ne l'ont pas réclamé.

## Art. 24.

Compléter comme suit l'article 24 :

Des tempéraments pourront être apportés à la règle, selon les besoins pédagogiques des élèves et les circonstances locales, mais ces tempéraments ne pourront avoir pour effet d'enlever à la langue maternelle son caractère prédominant comme langue de l'enseignement.

## Art. 25.

Modifier comme suit l'article 25 :

Dans les classes visées à l'article précédent, l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire à partir de la troisième année d'études jusqu'à concurrence d'un minimum de trois heures par semaine. Il ne pourra, à aucun moment, excéder le tiers du temps scolaire.

## Art. 25bis.

Intercaler à la suite de l'article 25, un article nouveau ainsi conçu :

Les dispositions de l'article 7 sont applicables à l'enseignement moyen.

## Art. 26.

Remplacer l'article 26 par les dispositions suivantes :

En cas de doute, l'aptitude effective de l'élève à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée comme étant sa langue maternelle ou usuelle est vérifiée, dans le courant du premier mois de

## Art. 17.

De tweede alinea van artikel 17 weglaten.

## Art. 18.

Artikel 18 wijzigen als volgt :

In de instellingen gelegen binnen de Brusselsche agglomeratie en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is het onderricht van het Fransch verplicht onder het Vlaamsch regime en het onderricht van het Nederlandsch verplicht onder het Fransch regime. Echter mag dit onderwijs niet voor gevolg hebben, van aan de moedertaal haar hoofdkarakter van onderwijstaal te ontnemen.

## Art. 22.

Artikel 22 wijzigen als volgt :

Op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden met te zamen ten minste vijf en twintig leerplichtige kinderen, wordt, vanaf het vijfde studiejaar, een didactische leergang in de tweede taal ingericht; met ten minste drie uren les per week. Het volgen van dezen leergang is facultatief voor de kinderen wier ouders hem niet hebben aangevraagd.

## Art. 24.

Artikel 24 aanvullen als volgt :

Aan den regel kunnen verzachtingen worden toegebracht, volgens de pedagogische behoeften van de leerlingen en de plaatselijke omstandigheden; doch deze verzachtingen mogen niet voor gevolg hebben, van aan de moedertaal haar hoofdkarakter van onderwijstaal te ontnemen.

## Art. 25.

Artikel 25 wijzigen als volgt :

In de bij vorig artikel bedoelde klassen, is het onderricht van de tweede landstaal, van af het derde studiejaar, verplicht tot een minimum van drie uren per week. Het mag, in geen geval, een derde van den schooltijd overschrijden.

## Art. 25bis.

Na artikel 25, een nieuw artikel invoegen, luidende als volgt :

Het bepaalde bij artikel 7 is mede van toepassing op het middelbaar onderwijs.

## Art. 26.

Artikel 26 vervangen door de volgende bepalingen :

In geval van twijfel, wordt de werkelijke bekwaamheid van den leerling, om met vrucht het onderwijs te ontvangen in de taal als zijn moedertaal of gebruikelijke taal aangewezen, onderzocht in den loop van

l'année scolaire, par un jury composé du chef de l'établissement ou de son délégué, président, et de deux membres du corps professoral dont l'un sera professeur de première langue et l'autre professeur de seconde langue. L'inspecteur de l'Etat, de même que le chef de famille intéressé peuvent en appeler de la décision du jury au Ministre compétent.

**Art. 26bis.**

Les dispositions de l'article 9 ci-dessus sont applicables à l'enseignement moyen.

*Le Ministre des Sciences et des Arts,*

de eerste maand van het schooljaar, door een jury samengesteld uit het hoofd der instelling of zijn afgevaardigde, voorzitter, en twee leden van het leeraar-korps, waarvan een leeraar de eerste en de andere de tweede taal onderwijst. De opziener van den Staat evenals het betrokken gezinshoofd kunnen bij den bevoegden Minister van de beslissing der jury in hooger beroep gaan.

**Art. 26bis.**

Het bepaalde bij bovenstaand artikel 9 is mede van toepassing op het middelbaar onderwijs.

*De Minister van Kunsten en Wetenschappen,*

R. PETITJEAN.